

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
Одеський національний університет імені І. І. Мечникова

ЗАТВЕРДЖЕНО

Вченою радою ОНУ імені І.І.Мечникова

Голова вченої ради _____ В.І.Труба

(протокол № 13 від "29" червня 2021 року)

Освітня програма вводиться в дію

«1» *листопада* 2021 р.

Ректор _____ В.І.Труба

(наказ № *86-2021* від "8" *листопада* 2021 р.)

ОСВІТНЬО-ПРОФЕСІЙНА ПРОГРАМА

**ПЕРЕКЛАД З АНГЛІЙСЬКОЇ МОВИ ТА ДРУГОЇ ІНОЗЕМНОЇ
УКРАЇНСЬКОЮ**

другого (магістерського) рівня вищої освіти
за спеціалізацією 035.041 Германські мови та літератури (переклад
включно), перша – англійська
спеціальності 035 Філологія
галузі знань 03 Гуманітарні науки
Освітня кваліфікація Магістр філології. Перекладач двох іноземних мов

Гарант освітньої програми:
доктор філологічних наук,
професор, в.о. завідувачки кафедри теорії
та практики перекладу,
ОНУ імені І.І. Мечникова
_____ Матузкова О.П.

Одеса 2021

ЛИСТ-ПОГОДЖЕННЯ
Освітньо-професійної програми
"Переклад з англійської мови та другої іноземної українською"
другого (магістерського) рівня вищої освіти

ІНІЦІЙОВАНО ЗМІНИ

робочою групою освітньої програми
від «25» січня 2021 р.

Гарант освітньої програми



О.П.Матузкова

СХВАЛЕНО

навчально-методичною комісією факультету романо-германської філології
Протокол № 6 від 27 січня 2021 р.

Голова НМК
факультету РГФ



Т.В.Телецька

СХВАЛЕНО

вченою радою факультету романо-германської філології
Протокол № 4 від 16 березня 2021 р.

Голова вченої ради
факультету РГФ




Л.М.Голубенко

СХВАЛЕНО

науково-методичною радою ОНУ імені І. І. Мечникова
Протокол № 7 від 17.06. 2021 р.

Голова науково-методичної ради
ОНУ імені І.І. Мечникова



Вчений секретар ОНУ
імені І. І. Мечникова
к. х. н., доцент

Курандо С. В.

ПЕРЕДМОВА

Освітньо-професійна програма розроблена на підставі Закону України «Про вищу освіту», Стандарту вищої освіти за спеціальністю 035 Філологія для другого (магістерського) рівня вищої освіти, Положення про освітні програми в Одеському національному університеті імені І.І.Мечникова, кафедрою теорії та практики перекладу ОНУ імені І.І. Мечникова.

Розроблено робочою групою у складі:

Керівник проектної групи:

Гарант освітньої програми
Олена Прокопівна МАТУЗКОВА,
доктор філологічних наук,
професор, в.о. завідувачки кафедри теорії
та практики перекладу,
ОНУ імені І.І. Мечникова

Члени проектної групи:

Анжела Євгеніївна БОЛДИРЕВА,
кандидат філологічних наук, доцент,
доцент кафедри теорії та практики перекладу;
Ольга Сергіївна ГРИНЬКО,
кандидат філологічних наук,
доцент кафедри теорії та практики перекладу;
Марина Дмитрівна КИРИЛЛОВА,
кандидат філологічних наук, доцент
доцент кафедри теорії та практики перекладу ОНУ ім. І.І. Мечникова;
Ліліта Рейнісівна КОККІНА,
кандидат філологічних наук, доцент,
доцент кафедри французької філології;

Рецензії-відгуки зовнішніх стейкхолдерів

Олексій Леонідович МАРКУНІН, професор факультету гуманітарних наук та інноваційного навчання Коледжу Хамбер, Торонто;
Тетяна Іванівна ДОМБРОВАН, доктор філологічних наук, професор, завідувач кафедри англійської філології та перекладу Одеського національного політехнічного університету;
Олександр Вячеславович СИВАК, засновник, видавець міжнародного журналу "Судноплавство";
Людмила Вікторівна ВАСИЛЬЄВА, штатний перекладач компанії "Будова".

**I. Профіль освітньої програми зі спеціальності 035 Філологія
за спеціалізацією 035.041 Германські мови та літератури (переклад
включно), перша – англійська**

1. Загальна інформація	
Повна назва закладу вищої освіти та структурного підрозділу	Одеський національний університет імені ІІ Мечникова (ОНУ), факультет романо-германської філології (РГФ)
Ступінь вищої освіти та назва кваліфікації мовою оригіналу	Магістр, другий рівень Освітня кваліфікація: Магістр філології. Перекладач двох іноземних мов
Офіційна назва освітньої програми	Переклад з англійської мови та другої іноземної українською
Тип диплому та обсяг освітньої програми	Диплом магістра, одиничний, 90 кредитів, термін навчання – 1 рік 4 місяці
Наявність акредитації	Впроваджено в 2019 році.
Цикл / Рівень програми	РКЕПВО (QF for EHEA) - другий цикл, МСКО - 7 рівень, ЄРКНВЖ (EQF for LLL) -7 рівень, НРК України - 7 рівень
Передумови	Наявність ступеня бакалавра, ОКР "Спеціаліст"
Мова викладання	Англійська, українська, німецька / італійська / грецька / французька / іспанська
Термін дії освітньої програми	До наступного перегляду
Інтернет-адреса постійного розміщення освітньої програми	Оприлюднена на сайтах http://onu.edu.ua/pub/bank/userfiles/files/edu-programm/rgf/osvtnya_programa_magistr_pereklad.pdf http://onu.edu.ua/pub/bank/userfiles/files/rgf/theory_practice_translate/osv%D1%96tnja_programa_Mag%D1%96stri_Pereklad_PRAV.pdf

2. Мета програми	
<p>Підготовка висококваліфікованих та конкурентоспроможних фахівців, які володіють сукупністю загальних та фахових компетентностей, двома іноземними мовами, фундаментальними знаннями в галузі філології взагалі та перекладознавства зокрема, сучасними методами проведення науково-дослідницької роботи для вирішення комплексних проблем у галузі лінгвістики, перекладознавства та перекладу, в процесі професійної та дослідницької діяльності, надання послуг письмового перекладу текстів різних жанрів, всіх різновидів усного перекладу, локалізації, редагування та забезпечення продуктивної міжмовної/міжкультурної комунікації, а також подальшої професійно-наукової діяльності, що передбачає використання теорій та методів відповідних дисциплін, проведення досліджень і / або здійснення інновацій.</p>	
3. Характеристика програми	
Предметна область, галузь знань	03 Гуманітарні науки 035 Філологія 035.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська

	<p>ОП "Переклад з англійської мови та другої іноземної українською"</p> <p>Опис предметної галузі.</p> <p><i>Об'єктами вивчення та професійної діяльності</i> магістра філології є державна та іноземні мови (в теоретичному/практичному, синхронічному/діахронічному, лінгвостилістичному, соціокультурному, перекладацькому, науково-дослідницькому та інших аспектах); література; жанрово-стильові різновиди текстів; переклад (у теоретичному та практичному аспектах); міжособистісна, міжкультурна та масова комунікація в усній і письмовій формі.</p> <p><i>Цілі навчання</i> – підготовка фахівців, здатних розв'язувати складні задачі і проблеми в галузі філології, що передбачає проведення досліджень та/або здійснення інновацій та характеризується невизначеністю умов і вимог, у діяльності, пов'язаній з аналізом, творенням (зокрема перекладом) і оцінюванням письмових та усних текстів різних жанрів і стилів, організацією успішної комунікації різними мовами.</p> <p><i>Теоретичний зміст предметної галузі</i> становить система наукових теорій, концепцій, принципів, категорій, методів і понять філології (перекладознавства включно), у взаємодії мов та перекладу, системи літератури та лінгвокультури в аспекті перекладу.</p> <p><i>Методи, методики та технології:</i> загальнонаукові та спеціальні філологічні методи аналізу, синтезу, опису інформації, лінгвістичні, перекладацькі, перекладознавчі, синтез методів та методик із застосуванням інформаційно-комунікаційних технологій.</p>
<p>Орієнтація програми</p>	<p>Програма орієнтується на загальнонаукові уявлення про сучасні дослідження у сфері перекладу з урахуванням специфіки роботи усних та письмових перекладачів, розрахована на опанування обов'язкових та вибіркових дисциплін <i>гуманітарного, професійно-практичного</i> спрямування в обсязі 90 кредитів ЄКТС.</p> <p>Підготовка магістра філології за програмою орієнтована на загальнонаукові уявлення про сучасні дослідження у галузі філології, опанування метамовного інструментарію сучасних перекладознавчих досліджень, формування професійних компетентностей для здійснення різних видів перекладу, актуальні спеціалізації, в межах яких можлива подальша професійна кар'єра, формування поглиблених знань і професійно орієнтованих комунікативних компетенцій з англійської мови та другої іноземної мови на рівні C1, C2. Відповідно до сучасних стандартів галузі перекладу програма орієнтує на опанування специфікою перекладу з використанням комп'ютерних технологій для гарантування конкурентоспроможності майбутніх фахівців на ринку праці.</p>
<p>Фокус програми: загальна/спеціальна</p>	<p>Загальний – магістр філології; спеціальний – філолог, перекладач двох іноземних мов</p>
<p>Особливості програми</p>	<p>Міждисциплінарна програма підготовки фахівців з філології</p>

	<p>та перекладу на основі інноваційно-дослідницької роботи розрахована на 1 рік і 4 місяці навчання упродовж 3 семестрів тривалістю 90 кредитів і передбачає опанування дисциплінами, які гарантують загальну гуманітарну та соціокультурну підготовку, мовно-перекладацькі компетентності, знання за обраною актуальною спеціалізацією, вибіркові навчальні дисципліни.</p> <p>Програма містить велику складову практично-прикладної та дослідницької роботи як у групах, так і самостійно; має міждисциплінарний та міжпарадигмальний профілі; передбачає актуальні для даного регіону спеціалізації у різних галузях перекладу; полягає у кадровому забезпеченні навчального процесу висококваліфікованими спеціалістами науковцями та практиками з різних кафедр та факультетів ЗВО; передбачає перекладацьку практику у різнопрофільних організаціях; дає можливість отримання додаткових компетентностей у сфері усного перекладу; сприяє участі здобувачів вищої освіти у наукових та професійних гуртках.</p>
--	---

4. Працевлаштування та продовження освіти

<p>Працевлаштування</p>	<p>За своїм професійним призначенням фахівець з даної спеціалізації може здійснювати перекладацьку діяльність у різних українських та міжнародних типах державних чи недержавних установ і організацій, приватних підприємствах, а саме:</p> <ul style="list-style-type: none"> - перекладацьких компаніях та бюро перекладів, які надають послуги з перекладу, локалізації, аудіовізуального перекладу, постредагування; - екскурсійних та туристичних бюро; - рекламних агенціях; - ІТ компаніях та компаніях у галузі комп'ютерної лінгвістики; - інформаційних службах, діяльність яких має міжнародний характер; - організаціях підприємців та промисловців; - державних установах; - установах, пов'язаних з дипломатичною діяльністю; - громадських організаціях; - агенціях друку та видавництвах; - сфері радіомовлення та телебачення тощо. <p>Фахівці, які здобули освіту за цією освітньою програмою, мають достатній кваліфікаційний рівень для роботи у різних професійних групах і можуть обіймати такі посади:</p> <p>2444.2 – філолог, лінгвіст; 2444.2 – перекладач; 2444.2 – редактор-перекладач, гід-перекладач.</p>
<p>Подальше навчання</p>	<p>Докторські програми (PhD) з філології, перекладу, зіставного мовознавства. У межах післядипломної освіти – програми навчання впродовж життя міждисциплінарного гуманітарного, філологічного профілю та з теорії / практики перекладу.</p>

5. Викладання та оцінювання

Викладання та навчання	Викладання та навчання здійснюється відповідно до Положення про організацію освітнього процесу в Одеському національному університеті імені І.І.Мечникова. Комбінація студентоцентричного і проблемно-орієнтованого навчання, самонавчання, кейс-технологій, індивідуально-творчого та практиологічного підходів у формі мультимедійних та інтерактивних лекцій, семінарів, практичних занять у групах, у тому числі з дистанційними технологіями навчання, самостійного навчання на основі підручників та конспектів, електронних підручників, монографій, посібників та іншої навчально-методичної літератури, консультацій із викладачами, розв'язування наукових проблем, підготовки та захисту магістерського проекту, а також виробничої практики.
Система оцінювання	Система оцінювання відповідає Положенню про організацію і проведення контролю результатів навчання здобувачів вищої освіти в Одеському національному університеті імені І.І.Мечникова (2018 р.). Накопичувальна бально-рейтингова система, що передбачає оцінювання якості виконання студентами всіх видів аудиторної та позааудиторної навчальної діяльності, спрямованих на опанування очікуваних результатів навчання з освітньої програми: <i>поточний контроль, поетапний, підсумковий контроль</i> (письмові, усні екзамени, тестування, контрольні роботи, есеї, модульні роботи, презентації, виконання та захист індивідуальних творчих завдань, заліки, звіти з практики), та <i>державна атестація</i> (виконання та захист кваліфікаційної роботи магістра).
6. Програмні компетентності	
Інтегральна компетентність	Здатність розв'язувати комплексні завдання і проблеми в галузі лінгвістики, перекладознавства, перекладу в процесі професійної діяльності або навчання, що передбачає використання теорій та методів відповідних дисциплін, проведення досліджень і/або здійснення інновацій та характеризується багатовимірністю та невизначеністю умов і вимог.
Загальні компетентності (ЗК)	
ЗК 1	Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово.
ЗК 2	Здатність бути критичним і самокритичним.
ЗК 3	Здатність до пошуку, опрацювання, аналізу та синтезу інформації з різних джерел.
ЗК 4	Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми.
ЗК 5	Здатність працювати в команді та автономно.
ЗК 6	Здатність спілкуватися іноземними мовами.
ЗК 7	Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу.
ЗК 8	Здатність використовувати інформаційні і комунікаційні технології.
ЗК 9	Здатність до адаптації та дії в новій ситуації.
ЗК 10	Здатність спілкуватися з представниками інших професійних груп різного рівня (з експертами з інших галузей знань/видів економічної діяльності).
ЗК 11	Здатність проведення науково-іноваційних досліджень на належному рівні.
ЗК 12	Здатність генерувати нові ідеї (креативність).

ЗК 13	Здатність ідентифікувати і вживати різні способи спілкування з представниками інших лінгвокультур.
ЗК 14	Здатність до активного навчання протягом життя, ефективного використання он-лайн ресурсів, дистанційних технологій навчання з метою професійного самовдосконалення.
ЗК 15	Здатність до впевненого, критичного та відповідального використання і взаємодії з цифровими технологіями для навчання, роботи та участі у суспільстві (цифрова компетентність).
Фахові компетентності (ФК)	
ФК 1	Здатність вільно орієнтуватися в різних лінгвістичних та перекладознавчих теоріях, напрямках і школах.
ФК 2	Здатність осмислювати літературу як полісистему, розуміти еволюційний шлях розвитку сучасного світового літературознавства.
ФК 3	Здатність критично осмислювати історичні надбання та новітні досягнення філологічної науки.
ФК 4	Здатність здійснювати науковий аналіз і структурування мовного / мовленнєвого й літературного матеріалу з урахуванням класичних і новітніх методологічних принципів.
ФК 5	Усвідомлення методологічного, організаційного і правового підґрунтя, необхідного для досліджень та/або інноваційних розробок у галузі філології взагалі та перекладознавства зокрема, презентації їх результатів професійній спільноті та захисту інтелектуальної власності на результати досліджень та інновацій.
ФК 6	Здатність застосовувати поглиблені знання з обраної філологічної спеціалізації для вирішення професійних завдань.
ФК 7	Здатність розуміти спеціальну термінологію в галузі сучасної освіти та вільно нею послуговуватися.
ФК 8	Усвідомлення ролі емоційно-експресивних, логічних засобів мови для досягнення запланованого прагматичного результату комунікації та перекладу.
ФК 9	Здатність вільно користуватися основними перекладознавчими термінами, терміносистемою контрастивної лінгвістики для створення оптимальної стратегії та тактики усного й письмового перекладу та ефективної професійної діяльності.
ФК 10	Здатність до самостійного оволодіння новими знаннями, критичного оцінювання набутого досвіду з позиції останніх досягнень методики філологічної науки, зокрема перекладознавства, та соціокультурної практики.
ФК 11	Здатність до вільного володіння чотирма видами мовленнєвої діяльності (аудіюванням, говорінням, читанням, письмом) як засобами спілкування і як засобами здійснення перекладацької діяльності в різних комунікативних ситуаціях; досконале володіння всіма видами перекладу.
ФК 12	Здатність до опанування лінгвокультурними та лінгвокраїнознавчими знаннями, володіння особливостями мовленнєвої та немовленнєвої поведінки носіїв певної лінгвокультури. Володіння основами риторики та ораторського мистецтва.
ФК 13	Вміння використовувати Інтернет-ресурси для збору та поширення міждисциплінарних знань у сфері теорії та практики перекладу, кваліфіковане узагальнення наукових даних, самостійна підготовка публікацій у вітчизняних та зарубіжних виданнях.
ФК 14	Здатність ефективно застосовувати критичне та креативне мислення для реалізації комунікаційних і перекладацьких стратегій.
ФК 15	Здатність до розвитку м'яких навичок, емоційного інтелекту та емпатії для побудови ефективних відносин з іншими, комунікації та визначення свого місця у соціумі.

7. Програмні результати навчання

ПРН 1	Оцінювати власну навчальну та науково-професійну діяльність, будувати і втілювати ефективну стратегію саморозвитку і професійного самовдосконалення.
ПРН 2	Упевнено володіти державною та іноземною мовами для реалізації письмової та усної комунікації, зокрема в ситуаціях професійного й наукового спілкування; презентувати результати досліджень державною та іноземною мовами.
ПРН 3	Застосовувати сучасні методики і технології, зокрема інформаційні, для успішного й ефективного здійснення професійної діяльності та забезпечення якості дослідження в конкретній філологічній галузі, в тому числі в перекладознавстві.
ПРН 4	Оцінювати й критично аналізувати соціально, особистісно та професійно значущі проблеми і пропонувати шляхи їх вирішення у складних і непередбачуваних умовах, що потребує застосування нових підходів та прогнозування.
ПРН 5	Знаходити оптимальні шляхи ефективної взаємодії у професійному колективі та з представниками інших професійних груп різного рівня.
ПРН 6	Застосовувати знання про експресивні, емоційні, логічні засоби мови та техніку мовлення для досягнення запланованого прагматичного результату (зокрема перекладу) й організації успішної комунікації.
ПРН 7	Аналізувати, порівнювати і класифікувати різні напрями і школи в лінгвістиці та перекладознавстві.
ПРН 8	Демонструвати вміння здійснювати лінгвостилістичний, передперекладацький та перекладацький аналіз різножанрових текстів для визначення загальної стратегії перекладу залежно від мети перекладу, стилю, жанру, типу тексту та характеру адресата.
ПРН 9	Характеризувати теоретичні засади (концепції, категорії, принципи, основні поняття тощо) та прикладні аспекти обраної філологічної спеціалізації (перекладознавства).
ПРН 10	Збирати й систематизувати мовні та мовленнєві, літературні факти, інтерпретувати й перекладати тексти різних стилів, жанрів і галузей.
ПРН 11	Здійснювати науковий аналіз мовного, мовленнєвого й літературного матеріалу, інтерпретувати та структурувати його з урахуванням доцільних методологічних принципів, формулювати узагальнення на основі самостійно опрацьованих даних.
ПРН 12	Дотримуватися правил академічної доброчесності.
ПРН 13	Доступно й аргументовано пояснювати сутність конкретних філологічних питань, власну точку зору на них та її обґрунтування як фахівцям, так і широкому загалу, зокрема особам, які навчаються.
ПРН 14	Створювати, аналізувати й редагувати тексти різних стилів та жанрів. Здійснювати редагування перекладу (власного і чужого).
ПРН 15	Обирати оптимальні дослідницькі підходи й методи для аналізу конкретного лінгвістичного чи літературного матеріалу.
ПРН 16	Використовувати спеціалізовані концептуальні знання з обраної філологічної галузі (зокрема перекладознавства) для розв'язання складних задач і проблем, що потребує оновлення та інтеграції знань, часто в умовах неповної/недостатньої інформації та суперечливих вимог.
ПРН 17	Планувати, організовувати, здійснювати і презентувати дослідження та/або інноваційні розробки в конкретній філологічній галузі (зокрема у перекладознавстві).
ПРН 18	Демонструвати прагнення до володіння навичками письмового та усного

<p>ПРН 19</p>	<p>перекладу, перекладацькими стратегіями, методологією та методикою перекладу, а також психологічними засадами перекладацької діяльності з метою професійного самовдосконалення.</p>
<p>ПРН 20</p>	<p>Демонструвати опанування основними видами перекладу – усного (послідовного, синхронного) та письмового всіх жанрово-стильових різновидів текстів, зокрема на основі сучасних цифрових технологій та з використанням спеціального обладнання.</p>
<p>ПРН 21</p>	<p>Демонструвати володіння м'якими навичками, навичками критичного та креативного мислення та ефективно використовувати їх у професійному спілкуванні та діяльності.</p>

8. Ресурсне забезпечення реалізації програми

<p>Кадрове забезпечення</p>	<p>Відповідно до кадрових вимог щодо забезпечення провадження освітньої діяльності для відповідного рівня ВО, затверджених Постановою Кабінету Міністрів України від 24.03.2021 р. №365. Кафедра теорії та практики перекладу забезпечує належний кваліфікований супровід академічного процесу, із залученням фахівців інших кафедр факультету романо-германської філології, а також філологічного факультету ОНУ імені І.І. Мечникова. Науково-педагогічні працівники, залучені до реалізації освітньої складової освітньо-професійної програми, є штатними співробітниками ОНУ імені І. І. Мечникова. Викладачі мають базову освіту, яка відповідає дисциплінам, що ними викладаються. Лекційні курси викладаються працівниками з науковими ступенями та/або вченими званнями. Всі викладачі кафедр, що забезпечують навчальний процес, регулярно, раз на 5 років проходять підвищення кваліфікації.</p>
<p>Матеріально-технічне забезпечення</p>	<p>Відповідно до технологічних вимог щодо матеріально-технічного забезпечення освітньої діяльності відповідного рівня ВО, затверджених Постановою Кабінету Міністрів України від 30.12.2015 р. №1187 (чинна) в редакції від 23.05.2018 р. №347. Використання сучасного спеціалізованого програмного забезпечення: інструментів CAT, інструментів для редагування перекладу Grammarly, Hemingway, ресурсів IATE, TermWiki Toolbar, Microsoft Language Portal. Для підготовки фахівців використовуються ресурси ОНУ імені І.І. Мечникова – приміщення, технічне обладнання, інформаційні та програмні ресурси. На факультеті функціонують Ресурсний центр використання комп'ютерних технологій, Ресурсний центр перекладу конференцій, спеціалізовані аудиторії з Power Point, Ресурсні центри: Американського країнознавства, Німецького країнознавства, Французької мови, Країнознавства Іспанії, мови та культури Італії, Новогрецької мови та культури, Кабінет мистецтв, Кабінет перекладознавства. Вільний доступ до Wi-Fi, забезпечення освітнього процесу мультимедійною технікою. Є можливість користування ресурсами наукової бібліотеки ОНУ імені І.І.Мечникова. Наявність всієї необхідної соціально-побутової інфраструктури, забезпеченість місцями у гуртожитках відповідає ліцензійним вимогам.</p>
<p>Інформаційне та</p>	<p>Відповідно до технологічних вимог щодо матеріально-технічного</p>

навчально-методичне забезпечення	<p>забезпечення освітньої діяльності відповідного рівня ВО, затверджених Постановою Кабінету Міністрів України від 30.12.2015 р. №1187 (чинна) в редакції від 23.05.2018 р. №347.</p> <p>Для підготовки фахівців у межах освітньої програми використовуються інформаційні ресурси бібліотеки кафедри теорії та практики перекладу, Наукової бібліотеки Одеського національного університету імені І.І.Мечникова (в тому числі в електронному вигляді), ресурсів Одеської національної наукової бібліотеки імені М.Горького, бібліотек вищеперелічених ресурсних центрів, авторські розробки професорсько-викладацького складу (підручники та навчальні посібники з грифом МОН України, підручники та навчальні посібники з грифом Вченої ради ОНУ імені І.І.Мечникова та інша навчально-методична література викладачів кафедри та факультету).</p> <p>Наявність офіційних веб-сайтів: кафедри http://onu.edu.ua/uk/structure/faculty/rgf/kafedry-ta-inshih-strukturnih-pidrozdiliv/translate факультету http://onu.edu.ua/uk/structure/faculty/rgf університету http://onu.edu.ua/uk/</p> <p>Наявність електронного репозитарію, який містить наукові та навчально-методичні матеріали з навчальних дисциплін навчального плану.</p>
---	--

9. Академічна мобільність

Національна кредитна мобільність	<p>Регламентується постановою Кабінету міністрів України №579 "про затвердження Положення про порядок реалізації права на академічну мобільність" від 12 серпня 2015 року та Положенням про порядок реалізації права на академічну мобільність учасників освітнього процесу Одеського національного університету імені І.І.Мечникова від 2015 року. Реалізується на підставі угод Одеського національного університету імені І.І.Мечникова з закладами вищої освіти України.</p> <p>Право на внутрішню академічну мобільність може бути реалізоване здобувачем вищої освіти з власної ініціативи, підтриманої адміністрацією вищого навчального закладу на основі індивідуальних запрошень та інших механізмів.</p>
Міжнародна кредитна мобільність	<p>Одеський національний університет імені І.І.Мечникова є підписантом Болонської системи і діє на основі двосторонніх договорів та угод між ОНУ імені І.І.Мечникова та навчальними закладами країн-партнерів у межах програми ЄС Еразмус+: 24 ЗВО (Фінляндія, Німеччина, Велика Британія, Італія, Польща, Греція, Іспанія, Чехія, Латвія, Швеція, Румунія, Туреччина); Університети-партнери у рамках програми MEVLANA: 1 (Туреччина).</p> <p><i>Стипендіальна програма імені Фулбрайта</i> <i>Програма академічних обмінів DAAD</i> <i>МАСКИ</i></p> <p>У рамках співробітництва між Одеським національним університетом імені І.І.Мечникова та Посольством Італії в Україні на кафедрі теорії та практики перекладу діє лекторат італійської мови. З 2017 року по теперішній час в університеті працює викладач Алессандра Борджіа. Міністерство іноземних справ Італії щорічно пропонує студентам</p>

	<p>подавати заявку на отримання стипендій на навчання в Італії. Крім того, студенти-переможці Олімпіади з італійської мови отримають від МЗС Італії (через Інститут культури Італії при Посольстві Італії в Україні) стипендії на навчання. Серед запропонованих закладів:</p> <p>Університет для іноземців міста Перуджа Університет для іноземців міста Сієни Університет міста Рима Roma Tre</p> <p>Право на міжнародну академічну мобільність може бути реалізоване:</p> <p>1) на підставі участі у програмах міжнародної мобільності відповідно до укладених угод; 2) а також здобувачем вищої освіти з власної ініціативи, підтриманої адміністрацією вищого навчального закладу на основі індивідуальних запрошень та інших механізмів.</p>
Навчання іноземних здобувачів вищої освіти	<p>Громадяни інших країн, що володіють англійською мовою не нижче рівня B1, можуть отримати освіту за даною освітньою програмою. Зарахування на навчання відбувається за результатами співбесіди, за умови наявності документа про попередній здобутий рівень освіти.</p>

2. Перелік компонентів освітньої програми "Переклад з англійської мови та другої іноземної українською" та їх логічна послідовність

2.1. Перелік компонентів освітньої програми

Код н/д	Компоненти освітньої програми (навчальні дисципліни, практики, кваліфікаційна робота)	Кількість кредитів ЄКТС	Форма підсумково го контролю
1	2	3	4
Обов'язкові навчальні дисципліни			
Теоретична підготовка			
ОКТ01	Сучасна освіта: філософія та терміносистема	3	залік
ОКТ02	Новітня література англомовних країн	3	залік
ОКТ03	Актуальні міждисциплінарні парадигми та напрями	3	залік
ОКТ04	Лінгвокультура, ідентичність, переклад	3	залік
ОКТ05	Теорія перекладу	4	іспит
ОКТ06	Стилістичні аспекти перекладу	3	іспит
ОКТ07	Переклад як професія	4	залік
ОКТ08	Англійська мова	7	іспит
ОКТ09	Техніка перекладу (друга іноземна мова: нім., фр., ісп., італ., грец.)	10	іспит, залік, іспит
ОКТ10	Стратегії та аналіз у перекладі	11	залік, іспит

Практична підготовка			
ОКП01	Виробнича (перекладацька) практика	6	залік
ОКП02	Переддипломна практика та захист дипломної (магістерської) роботи	9	ЕК
Дисципліни вільного вибору здобувачів вищої освіти			
ВД01	Освітній компонент 1 К-Каталогу (Стратегії усного перекладу/Стратегії письмового перекладу)	3	залік
ВД02	Освітній компонент 2 К-Каталогу (Техніки усного перекладу/Техніки письмового перекладу)	3	залік
ВД03	Освітній компонент 3 К-Каталогу	3	залік
ВД04	Освітній компонент 4 К-Каталогу	3	залік
ВД05	Освітній компонент 5 К-Каталогу	3	залік
ВД06	Освітній компонент 6 К-Каталогу	3	залік
ВД07	Освітній компонент 7 К-Каталогу	3	залік
ВД08	Освітній компонент 8 К-Каталогу (Письмовий переклад: новітні тенденції / Усний переклад: новітні тенденції та інструментарій / Переклад конференцій / Стратегії синхронного перекладу / Біблійний інтертекст в аспекті перекладу / Український художній переклад: історія та сьогодення / Галузевий переклад (юридичний) / Галузевий переклад (міжнародний туризм) / Синтаксичні аспекти перекладу / Політична лінгвістика / Когнітивна лінгвістика / Ораторське мистецтво / Англійськомовний рекламний слоган в аспекті перекладу / Соціолінгвістичні аспекти перекладу)	3	залік
Загальний обсяг обов'язкових компонентів		66	
Загальний обсяг вибірових компонентів		24	
Загальний обсяг освітньої програми		90	

2.2. Структурно-логічна схема за курсами:

1 курс	2 курс
Сучасна освіта: філософія та терміносистема (3 кредити)	Освітній компонент 3 К-Каталогу (3 кредити)
Новітня література англійськомовних країн (3 кредити)	Освітній компонент 4 К-Каталогу (3 кредити)
Актуальні міждисциплінарні	Освітній компонент 5 К-Каталогу

парадигми та напрями (3 кредити)	(3 кредити)
Лінгвокультура, ідентичність, переклад (3 кредити)	Освітній компонент 6 К-Каталогу (3 кредити)
Стилістичні аспекти перекладу (3 кредити)	Освітній компонент 7 К-Каталогу (3 кредити)
Переклад як професія (4 кредити)	Освітній компонент 8 К-Каталогу (3 кредити) (Письмовий переклад: новітні тенденції / Усний переклад: новітні тенденції та інструментарій / Переклад конференцій / Стратегії синхронного перекладу / Біблійний інтертекст в аспекті перекладу / Український художній переклад: історія та сьогодення / Галузевий переклад (юридичний) / Галузевий переклад (міжнародний туризм) / Синтаксичні аспекти перекладу / Політична лінгвістика / Когнітивна лінгвістика / Ораторське мистецтво / Англomовний рекламний слоган в аспекті перекладу / Соціолінгвістичні аспекти перекладу)
Техніка перекладу (друга іноземна мова: нім., фр., ісп., італ., грец.) (10 кредитів)	
Теорія перекладу (4 кредити)	Переддипломна практика та захист дипломної (магістерської) роботи (9 кредитів)
Англійська мова (7 кредитів)	
Стратегії та аналіз у перекладі (11 кредитів)	
Освітній компонент 1 К-Каталогу (Стратегії усного перекладу/Стратегії письмового перекладу) (3 кредити)	
Освітній компонент 2 К-Каталогу (Техніки усного перекладу/Техніки письмового перекладу) (3 кредити)	
Виробнича (перекладацька) практика (6 кредитів)	

2.3. Структурно-логічна схема за семестрами:

1 семестр	2 семестр	3 семестр
-----------	-----------	-----------

Сучасна освіта: філософія та терміносистема (3 кредити)	Лінгвокультура, ідентичність, переклад (3 кредити)	Освітній компонент 3 К-Каталогу (3 кредити) Освітній компонент 4 К-Каталогу (3 кредити)
Новітня література англомовних країн (3 кредити)	Стилістичні аспекти перекладу (3 кредити)	Освітній компонент 5 К-Каталогу (3 кредити) Освітній компонент 6 К-Каталогу (3 кредити)
Актуальні міждисциплінарні парадигми та напрями (3 кредити)	Переклад як професія (4 кредити)	Освітній компонент 7 К-Каталогу (3 кредити) Освітній компонент 8 К-Каталогу (3 кредити)
Теорія перекладу (4 кредити)	Освітній компонент 2 К-Каталогу (Техніки усного перекладу/Техніки письмового перекладу) (3 кредити)	(Письмовий переклад: новітні тенденції / Усний переклад: новітні тенденції та інструментарій /
Освітній компонент 1 К-Каталогу (Стратегії усного перекладу/Стратегії письмового перекладу) (3 кредити)	Виробнича (перекладацька) практика (6 кредитів)	Переклад конференцій / Стратегії синхронного перекладу / Біблійний інтертекст в аспекті перекладу / Український художній переклад: історія та сьогодення / Галузевий переклад (юридичний) / Галузевий переклад (міжнародний туризм) / Синтаксичні аспекти перекладу / Політична лінгвістика / Когнітивна лінгвістика / Ораторське мистецтво / Англомовний рекламний слоган в аспекті перекладу / Соціолінгвістичні аспекти перекладу)
Англійська мова (7 кредитів)		
Стратегії та аналіз у перекладі (11 кредитів)		
Техніка перекладу (друга іноземна мова: нім., фр., ісп., італ., грец.) (10 кредитів)		
		Переддипломна практика та захист дипломної

		(магістерської) роботи) (9 кредитів)

3. Форма атестації здобувачів вищої освіти

Випускна атестація здобувачів вищої освіти освітньої програми "Переклад з англійської мови та другої іноземної українською" проводиться у формі захисту дипломної (магістерської) роботи. Дипломна робота перевіряється на плагіат та після захисту розміщується в репозитарії Наукової бібліотеки Одеського національного університету імені І.І.Мечникова для вільного доступу. Атестація здійснюється відкрито та публічно. Випускна атестація завершується видачею документа встановленого зразка про присудження ступеня магістра з присвоєнням кваліфікації: "Магістр філології. Перекладач двох іноземних мов".

4. Матриця відповідності програмних компетентностей освітнім компонентам освітньої програми

	ОКТ 01	ОКТ 02	ОКТ 03	ОКТ 04	ОКТ 05	ОКТ 06	ОКТ 07	ОКТ 08	ОКТ 09	ОКТ 10	ОКП 01	ОКП 02		
ЗК 1	+	+							+		+	+		
ЗК 2		+					+			+	+	+		
ЗК 3	+	+			+	+	+			+	+	+		
ЗК 4	+	+		+	+			+			+	+		
ЗК 5								+			+	+		
ЗК 6							+	+	+	+	+	+		
ЗК 7		+	+		+	+					+	+		
ЗК 8			+								+	+		
ЗК 9	+			+					+		+	+		
ЗК 10							+				+			
ЗК 11			+									+		

ЗК 12	+	+				+						+		
ЗК 13				+			+		+	+				
ЗК 14	+						+		+	+	+			
ЗК 15								+			+	+		
ФК 1			+	+	+		+			+		+		
ФК 2		+										+		
ФК 3			+	+	+	+						+		
ФК 4		+	+			+						+		
ФК 5											+	+		
ФК 6					+	+			+		+	+		
ФК 7	+										+	+		
ФК 8						+	+	+	+	+				
ФК 9							+			+	+	+		

ФК 10			+	+	+		+		+	+	+	+		
ФК 11							+	+	+	+		+		
ФК 12				+			+	+		+		+	+	
ФК 13												+	+	
ФК 14				+	+		+	+	+	+		+	+	
ФК 15	+			+			+	+	+	+		+		

6. Матриця забезпечення програмних результатів навчання відповідними компонентами освітньої програми

	ОКТ 01	ОКТ 02	ОКТ 03	ОКТ 04	ОКТ 05	ОКТ 06	ОКТ 07	ОКТ 08	ОКТ 09	ОКТ 10	ОКП 01	ОКП 02		
ПРН 1	+	+	+	+	+		+	+	+	+	+	+		
ПРН 2	+	+	+	+			+	+	+	+	+	+		
ПРН 3			+	+	+	+	+	+	+	+	+	+		
ПРН 4	+	+	+	+	+		+	+	+	+	+	+		
ПРН 5	+		+				+	+	+	+	+	+		
ПРН 6		+		+		+	+	+	+	+	+	+		
ПРН 7			+		+	+	+		+	+		+		
ПРН 8			+		+	+	+		+	+	+	+		
ПРН 9					+	+	+		+	+	+	+		
ПРН 10	+	+	+		+	+	+		+	+	+	+		
ПРН 11		+	+	+	+	+	+	+		+	+	+		
ПРН 12		+						+			+	+		
ПРН 13			+	+	+	+	+	+	+	+	+	+		

ПРН 14		+	+		+	+	+	+	+	+	+	+		
ПРН 15	+	+	+	+	+	+	+		+	+	+	+		
ПРН 16	+		+	+	+			+	+		+	+		
ПРН 17	+	+	+	+	+		+	+	+	+	+	+		
ПРН 18					+		+			+	+			
ПРН 19									+	+	+			
ПРН 20	+		+	+			+	+	+	+	+	+		
ПРН 21				+			+	+	+	+				